



منظمة الأغذية
والزراعة
للامم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة بصفتها اللجنة المؤقتة للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات الفرع 3: تفسير المعاهدات

يخضع تفسير المعاهدات لأحكام اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات، وللفرع 3 منها على وجه التحديد، وللمواد من 31 إلى 33. ويرفق طياً هذه المواد، ويمكن الإطلاع على النص الكامل لاتفاقية فيينا في العنوان التالي على الانترنت <http://www.un.org/law/ilc/texts/treatfra.htm>، وهي متوافرة في شكل وثيقة بعنوان CGRFA/IC/Inf.1-Add.1 باللغات الانجليزية والفرنسية والاسبانية والصينية.

والنص العربي المرفق هو ترجمة غير رسمية أنجزتها منظمة الأغذية والزراعة، إذ لا يوجد نص مرجعي باللغة العربية.

اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات

الفرع 3- تفسير المعاهدات

المادة 31 القاعدة العامة للتفسير

- 1- تفسر المعاهدة بحسن نية وفقا للمعنى العادى الذى يعطى لتعابير المعاهدة فى السياق الذى ترد فيه وفى ضوء غرض المعاهدة ومقصدها.
- 2- لأغراض تفسير المعاهدة يشمل سياقها، بالإضافة إلى نصها بما فى ذلك ديباجتها ومرفقاتها:
 - (أ) أى اتفاق يتصل بالمعاهدة تم بين جميع الأطراف بصدد عقد المعاهدة؛
 - (ب) أية وثيقة وضعها طرف واحد أو أكثر متعلقة بعقد المعاهدة وقبلتها الأطراف الأخرى كوثيقة ذات صلة بالمعاهدة.
- 3- يؤخذ فى الحسبان بالإضافة إلى السياق:
 - (أ) أى اتفاق لاحق بين الأطراف بشأن تفسير المعاهدة أو تطبيق أحكامها؛
 - (ب) أية ممارسة لاحقة فى تطبيق المعاهدة تثبت اتفاق الأطراف بشأن تفسير المعاهدة؛
 - (ج) أية قاعدة من قواعد القانون الدولى المتعلقة بالموضوع واجبة التطبيق فى العلاقات بين الأطراف.
- 4 - يعطى معنى خاص لتعبير ما، إذا ثبت أن الأطراف قد قصدت ذلك.

المادة 32 وسائل التفسير التكميلية

يمكن الاستعانة بوسائل تفسير تكميلية، بما فى ذلك الأعمال التحضيرية للمعاهدة والظروف التى عقدت فيها، لتثبيت المعنى الناتج عن تطبيق المادة 31 أو لتحديد المعنى حين يؤدى التفسير وفقا للمادة 31:

- (أ) إلى ترك المعنى مبهما أو غامضا، أو
- (ب) إلى نتيجة منافية بوضوح للمنطق أو المعقول.

المادة 33 تفسير المعاهدات الموثقة بلغتين أو أكثر

- 1- إذا تم توثيق معاهدة بلغتين أو أكثر، يكون لنصها بكل لغة نفس الحجية، ما لم تنص المعاهدة أو تتفق الأطراف على رجحان نص معين فى حالة وجود تباين فى النصوص.
- 2- لا يعتبر أى نص للمعاهدة بلغة غير اللغات التى تم توثيق المعاهدة بها نصا موثوقا إلا إذا نصت المعاهدة أو اتفقت الأطراف على ذلك.

- 3- يفترض أن لتعابير المعاهدة نفس المعنى فى كل نص موثوق من نصوصها.
- 4- باستثناء حالة رجحان نص معين وفقا للفقرة 1، إذا كشفت المقارنة بين النصوص الموثوقة عن اختلاف فى المعنى لا يزيله تطبيق المادتين 31 و 32، يعتمد المعنى الذى يوفق بين النصوص على أفضل وجه، مع مراعاة غرض المعاهدة ومقصدتها.